

Rendez-vous... Wymawiasz to źle!

Cześć! Ja nazywam się Marysia i mieszkam na francuskiej Korsyce. Razem z moim mężem Thomasem, który jest rodowitym Francuzem przygotowaliśmy podcast, który dedykujemy przede wszystkim osobom od poziomu A1 do B1. Jeśli zapiszesz się do CORSELETTERA (naszego newsLETTERA z CORSyki), to w sekretnym linku znajdziesz transkrypcję tego odcinka – francuskinotesik.pl/newsletter/

Pamiętasz hit zespołu Kombi? « *Nasze rendez-vous...* » No więc... Musimy sobie coś wyjaśnić! Dlaczego po polsku mówimy *rendez-vous*, skoro Francuzi wymawiają to **rendez-vous**? Może dlatego, że od tego słowa wzięło się słowo *randka* i automatycznie Polacy mówią *randka* → *rendez-vous*...

Tylko, że widzisz... w słowie **rendez-vous** nie ma literki **a**! To literka **e** wygodnie sobie tutaj siedzi obok **n**, tworząc charakterystyczną parę **en** i para **en** we francuskim na początku lub w środku wyrazu przed spółgłoską jest wymawiana jak [ɛ̃] (to jest symbol alfabetu fonetycznego, a więc graficzne przedstawienie tego dźwięku). Piszemy więc **rendez...** i możesz to sobie skojarzyć ze słowem *renderować*. Ja zawsze po montażu lekcji, muszę wyrenderować wideo, czyli zapisać je w formie filmiku, czyli program przekształca wprowadzone dane i zapisuje je jako wideo. Czyli zarówno czasownik *renderować*, jak i słówko **rendez-vous** ma taki sam początek *rende...*

Zapamiętaj więc – **rendez-vous**.

A co do pary **en**, to jest to też pojedyncze słówko, złożone właśnie z tych dwóch liter. Może to być przyimek albo zaimek **en**. Spotkasz go np. w zwrocie **en face** – *na przeciwko* (to też przywędrowało do nas z francuskiego) albo jak mówimy **en France** – *we Francji, do Francji*, np.:

J'habite en France. – *Mieszkam we Francji.*

Ale wróćmy do naszego **rendez-vous**. We francuskim to nie tylko *randka*, ale też *spotkanie, wizyta*. Może to być spotkanie znajomych przy kawie, spotkanie biznesowe, a nawet wizyta u lekarza, tak więc Francuzi do lekarza chodzą na « randki » ☺



Rendez-vous to rzeczownik utworzony od czasownika **se rendre** w znaczeniu *udać się*.

se rendre chez quelqu'un – *udać się do kogoś*

se rendre quelque part – *udać się gdzieś*

Rendez-vous to tak naprawdę tryb rozkazujący dla czasownika **se rendre**:

rendez-vous – *udajcie się* (czyli idźcie w jakieś miejsce)

Jest taka średniowieczna komedia francuska fantasy *Kaamelott* i w jednym odcinku możemy usłyszeć:

« **Rendez-vous ce soir à la taverne !** » - *Udajcie się dzisiaj wieczorem do tawerny!*

To idealny przykład użycia czasownika **se rendre** w trybie rozkazującym (**rendez-vous** – *udajcie się*).

Ok, ale jak używać rzeczownika **rendez-vous** jako *randka, spotkanie, wizyta*? Jeśli chcesz umówić wizytę, np. do lekarza, fryzjera, kosmetyczki, to użyjesz sformułowania **prendre rendez-vous**. **Prendre** oznacza *wziąć*, czyli dosłownie **prendre rendez-vous** to *wziąć spotkanie, wziąć wizytę*.

prendre rendez-vous – *umówić spotkanie, wizytę*

W czasowniku **prendre**, podobnie jak w **se rendre**, mamy parę **en** przed spółgłoską **d** i dlatego czytamy ją jak [ã].

Je prends rendez-vous. – *Umawiam spotkanie / Umawiam wizytę.*

Je prends rendez-vous pour demain. – *Umawiam spotkanie / Umawiam wizytę na jutro.*

demain – *jutro*

pour demain – *na jutro*

Możesz spotkać wersję bez rodzajnika **prendre rendez-vous** albo z rodzajnikiem **prendre un rendez-vous** i to słówko **un** to jest rodzajnik dla rzeczowników rodzaju męskiego i jest ono traktowane zarówno jako rodzajnik nieokreślony oraz jako liczebnik *jeden*, czyli **prendre un rendez-vous** to dosłownie *umawiać się na jakieś jedno spotkanie*. Obie formy są równoważne: **prendre rendez-vous** = **prendre un rendez-vous**.

Na co dzień możesz się spotkać się ze skróconą i potoczną wersją **un rencard**, która oznacza to samo co **un rendez-vous**.

Na koniec chcemy Ci zaproponować małe ćwiczenie wymowy. Weźmy zwrot **prendre rendez-vous** i Thomas odmieni Ci to przez wszystkie osoby. Nauczysz się w ten sposób odmieniać arcyważny (bo powszechnie używany) czasownik **prendre** oraz ugruntujesz zwrot **prendre rendez-vous**. Powtarzaj na głos po Thomasie. On jest rodowitym Francuzem, więc masz okazję pouczyć się wymowy z native speakerem.

Salut ! Répète après moi. – *Cześć! Powtarzaj za mną.*

Je prends rendez-vous. – *Ja umawiam spotkanie / wizytę.*

Tu prends rendez-vous. – *Ty umawiasz spotkanie / wizytę.*

Il prend rendez-vous. – *On umawia spotkanie / wizytę.*

Nous prenons rendez-vous. – *My umawiamy spotkanie / wizytę.*

Vous prenez rendez-vous. – *Wy umawiacie spotkanie / wizytę.*

Ils prennent rendez-vous. – *Oni umawiają spotkanie / wizytę.*

Powtórz sobie kilka razy. Im więcej będziesz słuchać, tym więcej zapamiętasz. A jeśli chcesz się nauczyć francuskiego porządnie od zera (opanovać życiowe słownictwo, zrozumieć gramatykę i uczyć się wymowy ze mną i Thomasem), to już w okresie 10-12 grudnia zapraszamy Cię do zapisów na nasz videokurs online – Wielki kurs do nauki francuskiego od zera do poziomu A2. Poprowadzi Cię on za rękę przez podstawy francuskiego. I do zobaczenia za tydzień w poniedziałek o 16:00 w drugim odcinku podcastu!

WIELKI KURS to videokurs online do nauki francuskiego od zera (poziom A1 i A2). Kupisz go na francuskinotesik.pl/kurs1/ tylko kilka razy w roku. Najbliższa możliwość dołączenia* będzie w okresie 10-12 grudnia 2023. Spraw sobie lub komuś bliskiemu wyjątkowy prezent na Boże Narodzenie.

* To wyjątkowe (na prośbę wielu osób) otwarcie drzwi do kursu. Kolejna edycja dopiero na wiosnę 2024!

